

Tetum translation of:

The facts about the MMR and pneumococcal vaccines for babies aged 15 months.

Faktu-sira kona-ba vasina pneumokósika no MMR ba kosok-oan sira ho idade fulan 15

Introdusaun

folletu ne'e kontein ho faktu sira kona-ba vasina reforsu PCV no primeira vasina MMR ne'ebé Ita-nia oan tenki hetan iha fulan 15. Se Ita hakarak ko'alia kona-ba informasaun ne'e favór kontaktu Ita-nia médiku, vizitante saúde, ka enfermeira. Karik prestativu mós ba Ita atu vizita: www.immunisation.nhs.uk ka www.dhsspsni.gov/immunisation

Saida mak vasina pneumokósika (PCV)

Vasina pneumokósika proteje Ita-nia oan hasoru kauza komún prinsipál ida ba moras meningite, nune'e mós hasoru kondisaun sira seluk hanesan infesaun grave iha tilun (otite média) no pneumonia ne'ebé mosu tanba tipu mais komún husi baktérias pneumokósika. Vasina ne'e la fó protesauun hasoru tipu hothotu infesaun pneumokósika nian no la proteje kontra meningite ne'ebé mosu tanba baktérias ka virus seluk. Molok simu doze vasina reforsu PCV ne'e iha maizumenu fulan 15, Ita-nia oan tenke simu tiha ona doze rua PCV nian iha idade fulan 2 no 4.

Saida mak infesaun pneumokósika?

Infesaun pneumokósika mak hanesan kauza komún prinsipal ida ba meningite, maibe nia mós provoka infesaun grave iha tilun, pneumonia no moras sériu sira seluk tán.

PCV iha efeitu sekundáriu ruma ka lae?

Husi bebé nain sanulu ne'ebé hetan imunizasaun, nain ida ka rua mak sei hetan bubu, kulit mean ka mamar iha sona fatin ka hetan isin manas. Raru tebetebes, vasina ida hamosu reasaun alérijiku, hanesan erupsaun / hikis ka katar iha isin lolon balun ka tomak. Mezmu raru liután, labarik karik hetan reasaun grave iha minutu balun nia laran hafoin imunizasaun, provoka susar atu dada iis no eventualmente kolapsu. Ne'e hanaran anafilaxia. Estudu resente ida hatudu katak kazu anafilaxia ida relata iha imunizasaun kuaze metade millaun ne'ebe hala'o. Maski reasaun alérijiku ne'e halo ta'uk, tratamentu bele fornese kurativu totál no lalais.

Saida mak MMR?

Vasina MMR proteje Ita-nia oan kontra sarampu (measles = M), papeira (mumps = M) no rubéola (rubella = R). Ita-nia oan tenki simu MMR iha fulan 15 no dala ida tan nu'udar reforsu molok sira hahú eskola. Dezde introdusaun MMR iha ne'e iha tinan 1988, númeru labarik sira ne'ebé hetan moras sira ne'e tun tebetebes tiha ona.

Sarampu, papeira, no rubéola hothotu bele iha komplikasaun grave

- Sarampu bele provoka infesaun iha tilun, problema respiratóriu no mininjite/ensefalite (inflamasaun iha kakutak). Moras ne'e iha xánse 1 entre 2.500-5.000 atu oho ema.
- Papeira bele provoka diuk, baibain ho rekoperasaun parsial ka tomak, no ba mane sira, labarik ka ema boot, bele provoka bubu ne'ebe moras tebetebes iha sira nia testíkulu. Papeira mak kauzador prinsipal ba manijite virál iha labarik-sira.
- Rubéola mós bele provoka inflamasaun kakutak no bele afeta koagulasaun raan. Iha fetu isin-rua sira, moras ne'e bele provoka abortu ka problema saúde boot ba sira-nia oan hanesan delek, diuk no problema kurasaun ka estraga kakutak.

Importante atu hanoin katak laho vasina MMR, kuaze labarik sira hotu sei hetan moras tolu ne'e.

Iha efeitu sekundáriu ruma husi MMR ka lae?

Hanesan ai-moruk hothotu, iha efeitu sekundáriu balun ne'ebé assosiadu ho vasinasaun. Barak liu husi hirak ne'e ki'ikoan hela no sai lakon iha tempu badak nia laran. Nu'udar ezemplu, kulit mean no bubu iha sona fatin.

MMR kontein vasina ketaketak iha injesaun ida. Vasina sira ne'e funksiona iha tempu diferente. Kuaze semana ida ba loron 10 depoizde imunizasaun MMR, labarik balun sente isin-manas, iha sira-nia isin mosu musmusan hanesan sarampu no halo sira lakohi han wainhira parte sarampu vasina ne'e nian hahu hala'o nia serbisu.

Ita-nia oan karik, raru tebetebes, hetan ikis ho kondisaun atu hanesan kulit metan tanba efeitu parte rubéola nian husi imunizasaun, hafoin kuaze semana rua simu tiha MMR. Ne'e baibain sei di'ak mesak, meibe se Ita haree sinal sira nune'e, lori no hatudu ba Ita-nia doutór.

Kuaze semana tolu depoizde injesaun, labaraik dala-ruma karik hetan forma kmaan papeira nian tanba parte papeira husi MMR mak hahú funksiona.

Dala ruma, labarik sira iha reasaun ladi'ak hasoru vasina MMR. Kuaze 1 husi na'in - 1.000 mak sei hetan paroxizmu tanba temperatura aas relasiona ho efeitu

sarampu vasina ne'e nian. Laiha evidensia katak ida ne'e sei kauza problema longuprazu. Labarik ida ho sarampu, iha liu xanse dala lima atu hetan paroxizmu nudar rezultadu husi moras ne'e.

Vasina sira ne'e mos bele provoka reasaun alerjiku maibe raru tebetebes no tratamentu fo fatin ba rekopererasaun total no lalais.

Husi kada milliaun imunizasaun ne'ebé hala'o, kazu ensefalite (Inflamasaun iha Kakutak) ida mak relatadu. Ida ne'e la aas liu xanse husi labarik ruma ne'ebé dezenvole ensefalite laho vasina ne'e. Maibe sarampu provoka ensefalite iha kada nain 1 entre labarik nain 5.000 ne'ebé hetan moras ne'e.

Komparasaun entre efektu sekundariu sira MMR nian ho efektu sekundariu sira husi sarampu, papeira no rubéola hatudu katak vasina ne'e seguru liu dook moras hirak ne'e.

Komplikasaun sira	Taxa hafoin moras natural	Taxa hafoin primeira doze MMR
paroxizmu (tanba temperatura aas)	1 iha 200	1 iha 1.000
Meninjite/inflamasaun iha kakutak (ensefalite)	1 iha 200 to 1 iha 5.000	1 iha 1.000,000
Kondisaun sira ne'ebé afeta koagulasaun raan	1 iha 3.000	1 iha 24.000
Mate (depende ba idade)	1 iha 2.500 to'o 1 iha 5.000	Laiha

Faktu sira kona ba vasina MMR

Vasina MMR proteje labarik sira kontra sarampu, papeira no rubéola.

- Iha tinan 30 nia laran, doze milliaun 500 resin mak fo tiha ona iha pais liu 100. Servisu ne'e husik hela anotasaun siguransa ne'ebé diak tebetebes.
- Laiha evidensia ne'ebé hatudu iha relasaun entre MMR no autizmu ka moras intestinal.

- Fó vasina sira ne'e ketaketak bele perigozu. Halo nune'e, husik labarik sira vulneravel ba risku atu hetan sarampu, papeira no rubéola.
- Iha ne'ebé MMR disponivel, la iha país ida mak rekomenda atu fó vasina sira ne'e ketak-ketak.
- Iha tinan molok introdusan MMR iha Reinu Unidu, labarik 86,000 sofre sarampu no nain 16 mak mate. Relasiona ho kaptasaun vasina ne'ebé uituan, foin dadauk ne'e rezulta tan ho labarik lubuk ida nia mate iha rai sira hanesan Inglaterra, Irlanda, no España.

Oinsá kona ba relatoriu katak iha ligasaun entre autizmu ho MMR?

Maski autizmu kadavés mais rekoñesidu ohin loron, aumentu ne'e la'o kleur tiha ona molok introdusaun MMR. Inan-aman sira dala barak primeira vez nota sinal sira autizmu nian iha labarik sira hafoin sira-nia aniversariu dahuluk. Labarik sira baibain simu MMR iha kuaze idade tinan ne'e nia laran, maibe ne'e la signifika katak MMR mak hamosu autizmu.

Peskiza estensa ba possibilidade ligasaun entre vasina MMR no autizmu, involve labarik atus rihun resin, hala'o tiha ona iha país sira hanesan Dinamarca, Suésia, Finlândia, Kanadá, Estados Unidos no Reinu Unidu. Perkiza hirak ne'e seidauk deskobre relasaun ruma.

Peritu sira husi mundu tomak, inklui husi Organizasaun Mundiál ba Saúde, konkorda katak laiha relasaun entre vasina MMR no autizmu.

Iha ka lae, akompañamentu ba labarik sira durante tempu naruk nia laran hafóin simu MMR atu hatene vasina ne'e seguru duni?

Iha Estados Unidos, fornimentu MMR hala'o liutiha ona tinan 30 no doze millaun 200 resin mak uza tiha ona. Iha Finlândia, iha ne'ebé labarik ida hetan MMR doze rua dezde tinan 1982, relatóriu kona-ba reasaun hafoin MMR hetan kedas akompañamentu to'o tinan 14 resin. Laiha relatoriu sira kona-ba estragu permanente ruma tanba vasina ne'e. Tuir lolos ne'e, prova MMR nian hatudu tiha ona katak vasina ne'e efetivu tebes duni ho notasaun seguransa ne'ebé diak tebetebes.

La'os ne'e mak diak liu ka, se labarik sira hetan vasina hirak ne'e ketaketak?

Fó vasina sira ne'e ketaketak ne'e dehan katak hala'o injesaun dala nen envezde rua no sei husik labarik sira vulneravel ba moras sira ne'e iha pelumenu tinan ida nia laran. Moras sira ne'e bele grave no mezmua lori mate.

Iha advertensia katak vasina tolu hamutuk sei fó todan ba sistema imunolójiku labarik sira-nian. Ne'e laloos. Husi kedas waihira moris mai, kosok-oan sira-nia sistema imunolójiku proteje sira husi vírus no baketérias ne'ebé hale'u sira.

Organizasaun Mundiál ba Saúde akonsella atu la-bele uza vasina sira ne'ebé separadu tanba sira bele husik labarik iha rísku laho benefisiu ruma. Laiha país ruma iha mundu mak rekomenda atu fo vasina MMR ketaketak. Laiha evidensia katak fó vasina sira ketaketak mak seguru liu, no katak ita so bele prezudika deit laho rezultadu di'ak ruma.

Iha razaun ruma tanba sá hau-nia oan la hetan imunizasaun MMR no PCV?

Iha razaun uituan tebtebes tansá Ita-nia oan la bele simu imunizasaun. Fó hatene ba Ita-nia médiku ka infermeira se Ita-nia oan:

- iha temperatura aas tebtebes ka isin-manas;
- hetan ona konvulzaun ka paroxizmu;
- iha ona reasaun ladi'ak hasoru imunizasaun ruma;
- iha ona alerjia grave ba buat ruma;
- iha ona dezorden ran-suli (distúrbu emorrójiku);
- iha ona tratamentu ba kankru;
- iha moras ruma ne'ebé afeta sistema imonolójiku (n.e. leusemia, HIV ka SIDA);
- uza hela airmoruk ruma ne'ebé afeta sistema imunolójiku (n.e. esteroide doze aas ka tratamentu ruma hafoin transplantasaun orgaun ka ba kankru);
- Iha moras grave sira seluk ruma.

Hirak ne'e la dehan kedas katak Ita-nia oan la bele hetan imunizasaun maibe katak presiza tulun husi médiku ka infermeira atu deside imunizasaun ida ne'ebé mak diak liu ba Ita-nia oan no presiza ka lae atu hetan tan akonsellamentu ruma tan husi sira. Istória moras iha familia laran nunca bele sai hanesan razaun ida atu labarik ida la hetan imunizasaun.

Saida mak akontese se hau nia bebé hetan isin manas hafoin imunizasaun?

Efeito sekundari husi vasina sira la baibain akontese, abitualmente kmaan no lakon lalais. Kosok-oan balun bele hetan temperatura aas ka isin manas (liu 37,5°C). Se bebé nia oin sente manas wainhira Ita kaer no sai mean, karik nia hetan isin-manas. Ita bele uza termómetru atu sukat kosok-oan-nia temperatura.

Isin manas razoavelmente komún entre bebé no labarik sira. Sira dala barak hetan sintoma ne'e ho infesaun sira. Dala ruma, isin-manas bele provoka labarik

hetan paroxizmu. Isin-manas oinnusá deit bele provoka kondisaun ne'e. Isin-manas bele provoka husi vasina ka bele mós husi infesaun. Tan ne'e, importante atu hatene medida saida mak tenke foti wainhira Ita-nia bebé hetan isin-manas. Keta haluha, isin-manas dala barak liu provoka husi moras sira duké tanba vasina.

Oin sa trata isin manas

1. Mantein bebé malirin, hodi aseguara katak:

- sira la uza neras, ropa ka hena-taka-isin ne'ebé barak demais;
- Kuartu ne'ebé sira iha ba la manas demais (mas labele malirin liu, freska natoon deit).

2. Fó hemu sira ho bee freska barbarak.

3. Fó ba sira labarik-nia parasetamól ka ibuprofen been (husu ida ne'ebé la uza masin-midar). Lee instrusaun iha botir lolon ho didiak no fó ba Ita-nia bebé doze ne'ebé koretu tuir sira nia idade. Ita karik presiza fó tan doze daruak depoizde oras hat to'o neen tuirmai nia laran.

Keta haluha, nunca fó ai-moruk ne'ebé kontein ho aspirin ba labarik sira ho tinan 16 mai kraik.

Bolu kedas doutór imidietamente se Ita-nia oan:

- iha temperature aas tebtebes (39°C ka liu);
- hetan paroxizmu.

Se Ita-nia oan hetan paroxizmu, hatoba sira iha fatin seguru tanba sira nia isin sei istika ka tebe-an.

Programa imunizasaun rutín ba labarik

Wainhira hetan imunizasaun	Moras ne'ebé vasina ne'e proteje hasoru	Maneira fó
Idade fulan 2	Difteria, tétanu, kokeluxe (me'ar busa), polio, no <i>Influenzae Hamophilus</i> tipu b (Hib) Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 3	Difteria, tétanu, me'ar busa, pólio no Hib Meninjite C	Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 4	Difteria, tétanu, me'ar busa, pólio no Hib Meninjite C Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 12	Hib no meninjite C	Injesaun ida
Idade fulan 15	Sarampu, papeira no rubéola Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida
Idade tinan 3 to'o 5	Difeteria, tétanu, me'ar busa, no pólio Sarampu, papeira no rubéola	Injesaun ida Injesaun ida
Labarik-feto idade tinan 12 to'o 13	Kankru servikál (iha kakorok oan-fatin nian) kauza husi HPV tipu 16 no 18	Injesaun tolu liu fulan neen
Idade tinan 14 to'o 18	Tétanu, difteria no pólio	Injesaun ida

Se Ita-nia oan mak la konsege hetan vasina hirak ne'e ida, nunka ser tarde liu atu apaña hikas fali. Aranja tempu ko'alia ho Ita-nia médiku ka vizitante saude.

Se Ita hakarak atu hetene informasaun barak liután kona-ba imunizasaun, bele vizita sítiu internét DHSSPS nian: www.dhsspsni.gov.uk/immunisation ka sítiu internét imunizasaun nasional nian: www.immunisation.nhs.uk



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10